

TRIMESTRIEL N°64 / 1<sup>er</sup> trimestre 2023

Le numéro 2,50 €

Expéditeur : Paul Lefin UCW / Rue Surllet, 20 4020 LIEGE  
BUREAU DE DEPOT LIEGE X / N°agr. P601169



PB-PP  
BELGIE(N) - BELGIQUE

# COCORICO

*Magazine*  
*Du bilinguisme wallon*



*Samedi 27 mai*  
*15h00*

*86<sup>ème</sup> Coupe du*  
*Roi au Trianon*

Le journal du  
bilinguisme wallon

Editeur responsable :

Paul LEFIN

☎ 04/3426997

Rue Surllet, 20

4020 Liège

Trimestriel tiré à 4000 ex.

Avec l'aide de la Fédération  
Wallonie-Bruxelles et de la  
Région Wallonne.

Avec le soutien du Conseil des  
langues régionales endogènes

Numéro d'entreprise :

478.033.816

Siège Social et Rédaction :

Rue Surllet, 20

4020 LIEGE

☎ 04/342.69.97

E-mail :

secretariat.ucw@gmail.com

URL: [www.ucwallon.be](http://www.ucwallon.be)

Comité de rédaction :

Monique TIERELIERS

Sabine STASSE

Joseph BODSON

Michel HALLET

Bernard LOUIS

Imprimerie AZ PRINT :

6, rue de l'Informatique

4460 Grâce-Hollogne

Tél. 04/364.00.30

## ABONNEMENTS

4 numéros par an : 10 €

BE90- 0012-7404-0032

de

Walon

UCW éditions



FÉDÉRATION  
WALLONIE-BRUXELLES



## In memoriam Jean-Marie Hamoir



C'est un homme passionné qui nous a quittés. Jean-Marie Hamoir était un homme de passions. Il en avait une en particulier, la passion de ses racines : la défense, la valorisation et la transmission de sa de sa langue wallonne. Jean-Marie a vu le jour à la veille de la seconde guerre mondiale à Liège. Il a eu de nombreuses casquettes : auteur, metteur en scène et

bien entendu président de la Royal Fédération culturelle wallonne et gaumaise de la Province du Luxembourg. L'Union Culturelle Wallonne perd ainsi un homme d'une grande qualité.



# LIVRES NOUVEAUX EN WALLON

Une chronique de Joseph Bodson

**Emile Gilliard, *Su lès spales do novia djoû / Sur les épaules du jour nouveau*, poèmes, Fédération Wallonie-Bruxelles, 2023.**

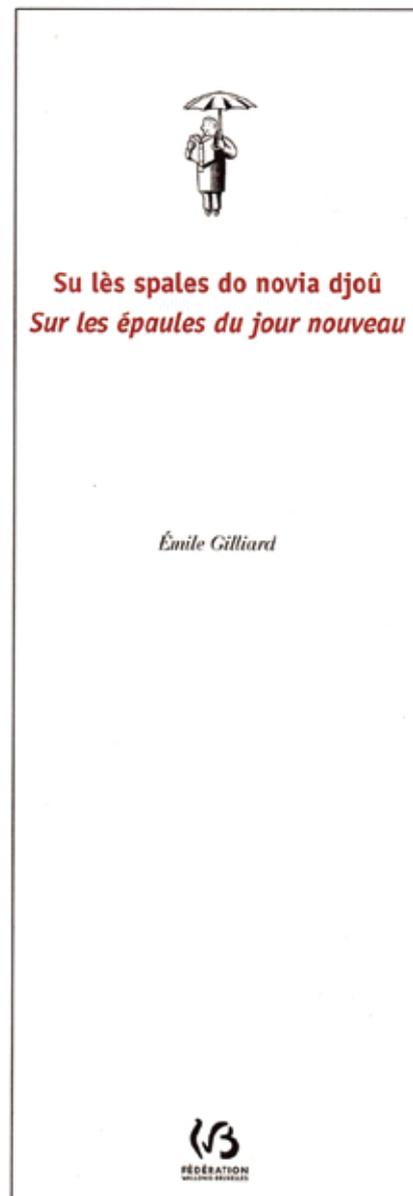
C'est une excellente initiative qu'a eue là la Fédération Wallonie-Bruxelles, de publier un bouquet de poèmes d'Emile Gilliard à l'occasion de la Fureur de lire. D'autant plus que ces textes, extraits des recueils *À ipe*, *Cheyants côps d'ouy d'Apocalipe*, sont de belle qualité, et expriment quelques-uns des thèmes favoris de l'auteur, avec les traits de style qu'il n'a cessé de pratiquer tout au long de sa carrière.

Ainsi nous dira-t-il, avec une simplicité et une piété qui ne vont pas sans rappeler et Péguy et Jean Guillaume, deux de ses auteurs les plus proches : *On mot / su nosse linwe / on fayé mot / d'amon nos-ôtes, // come si v's-âriz / douviè l'uch / dèl maujone / èt mète one jate / sul tauve. // On fayé mot / On fayé mot / riv'nu di d'lon / po nos r'conèche.* Un mot sur notre langue, un mot banal de chez nous. / Comme si vous aviez ouvert la porte de la maison et déposé un bol sur la table / Un mot banal, revenu de loin pour renouer connaissance.

Nous retrouvons là, en ces quelques vers brefs, la porte ouverte, le bol sur la table : nous y retrouvons l'essentiel de notre auteur : la simplicité, la modestie, le culte de la reconnaissance dans le respect de la tradition.

Avec, dans le dernier de ces textes, une belle évocation de l'aurore, tout empreinte encore de la paix nocturne, et l'élan vers une belle journée. Oui, malgré tout, le soleil est revenu...

Joseph Bodson



**Jean-Marie Kajdanski,**  
*Èd finès forches*, poèmes  
 en picard avec leur traduction en  
 français, éditions Tétràs-Lyre, De  
 Wallonie, 8, rue du Palais, 4000  
 Liège, 2022, 66 pp., 14 €.

Comme le dit très justement Julien Noël dans sa préface, « Jean-Marie Kajdanski manie la plume comme un peintre, par touches délicates. L'effet dépend souvent d'un seul mot. Des blancs typographiques, qui se substituent aux virgules, caractérisent aussi son écriture. Ces silences marquent à la fois le rythme et la pudeur typiques des parlers régionaux ». Je partage entièrement cet avis, notamment concernant les *blancs*, qui permettent, me semble-t-il, mieux que la virgule, de moduler les silences, les arrêts. Les poètes anciens, grecs et latins, Virgile ou Hésiode, avaient la ressource du rythme, et ce rythme, avec sa lenteur toute paysanne, convient parfaitement à notre auteur.

Une attention, une patience, une valeur du silence, qui sont ici essentielles. Ce sont celles du jardinier. Même à notre époque, des titres de livres ou de films viennent le confirmer, « The Constant gardener », ou bien « Dialogue avec mon jardinier ». Mais aussi cet adjectif wallon, venu tout droit du latin dont il gardé le sens propre : un bon jardinier, c'est celui qui est curieux

dans son jardin, curieux, c'est-à-dire plein de soin, d'attention, de souci aussi, celui auquel rien n'échappe. Mais son jardin à lui, c'est aussi bien le ciel, le marais, la rivière. Une certaine acuité du regard, liée à la qualité du silence, et à la justesse des mots, ses outils.

JEAN-MARIE  
 KAJDANSKI

ÈD FINÈS  
 FORCHES

POÈMES  
 EN PICARD  
 AVEC  
 LEUR TRADUCTION  
 EN FRANÇAIS

Éditions Tétràs Lyre  
 De Wallonie

Nous pourrions multiplier les exemples. Citons-en quelques-uns, pris au hasard :  
*étampé ô mitan dèl  
 coutûre / dés-espitûres  
 d'étwâles / i rimplit tès  
 sés-ieûs. debout au  
 milieu du champ/ des  
 copeaux d'étoiles / plein  
 les yeux*

*i-y-a toudi ène séqwa  
 / à démucher. Il y a  
 toujours quelque chose /  
 à découvrir*

*i n'moute érié / i prîje  
 tout tout- à l'intour //  
 cha pale tout seû // i va  
 i vièt il ne désigne rien  
 // il va il vient // ça*

parle tout seul

*li d'sus gambes timpe ô matin // i va  
 fwîr ès'gardin // lui levé de bonne heure  
 // il va bêcher son potager*

*acouter raviser // fourféyages mûsâges  
 écouter regarder // bruissements  
 murmures*

Et...les autres ? me direz-vous. Ne va-t-on pas tout droit, ainsi, vers le solipsisme ? Pas le moins du monde. Kajdanski évoque, dans une seconde partie du recueil, la communauté des hommes, en

donnant la primauté au plus pauvres, au plus abandonnés, à ceux qui ont perdu leur emploi, perdu leur métier :

*bérdélâje ét bérlingâje / èl grand bureau  
i farsifwat lés cartes / pleumwat sés-osiôs  
/ d'dins leû guéyole / gambèlwat d'sus  
leû tiète / tant qué si bié / usine à vinde.  
Radotages et bavardages / l'anonyme  
société truquait les cartes / plumait ses  
oiseaux / dans leur cage / marchait sur leur  
tête / le verdict tomba / usine à vendre*

**Bruno Delmotte,  
Caroline Léger,  
Hugues Robaye, JF  
Van Haelmeersch, Nos  
racines / Lés arpes d'el  
drèfe**, Phare papier, 7880  
Flobecq, 2019, 68 pp, 10 €.

Je m'en voudrais de laisser passer ce beau « travail », paru en 2019 déjà, sans vous en avoir parlé.

Un beau travail collectif, réalisé à l'occasion d'une exposition à la Chapelle Notre-Dame de Grâce à Tournai, « Art dans la ville », suite à une menace d'abattage qui pesait sur les arbres de la Drève de mer à Tournai. De très belles photos de Caroline Léger accompagnent le texte de Hugues Robaye, tandis que les poèmes de Bruno Delmotte – sur lesquels nous nous attarderons surtout – vont de pair avec les tissus imprimés de Bruno Van Haelmeersch.

Un arbre, c'est tout un monde : notre monde quotidien, mais aussi celui des animaux qui, tout auprès des arbres, nous environnent – et, avec eux, courent le

Car si le monde est un grand jardin, le monde est aussi un grand théâtre. Et la pièce n'est pas toujours drôle. Mais la beauté du monde est toujours là.

Joseph Bodson

risque de disparaître. Bruno Delmotte a choisi de les saisir in vivo, avec les traits propres au caractère de chacun. Il le fait avec beaucoup de vivacité, une vérité parfois criante, et un humour un peu gouailleur, dans une langue verte de sève et de fraîcheur. Et le picard tournaisien, qu'il manie avec une véritable maëstria, s'y prête admirablement. Ecoutez-le plutôt (les traductions en français sont de lui) :

*Èl zèbre : tièsque ch'est de ç' zèbre ? / i  
poumène su l' drèfe // in zèbre qui fait à  
s' mote / ch'est la mitan d' sés norritures  
éné ? // i s'arrête au bord du qu'min / et  
i-attind avec lés eautes gins / padvant  
lés lines blanques / que l'feu i soiche  
vert. Qui c'est ce zèbre / qui cavale sur  
la drève ? // un zèbre qui n'en fait qu'à  
sa tête/ c'est déjà la moitié de sa pitance  
/ non ? // il s'arrête au bord de la voie /  
et il attend sagement / devant les lignes  
blanches / que le feu passe au vert.*

*El marie-marolle : i d'a qu' ch'est toudi  
pou daller / mais ceule-lale i-orvient /  
ech' n'est pas ène areondièle / ch'est ène  
marie-marolle / pou perseonne savoir  
qu'i-est orvénue / i-a muché s' rouche  
croate / t' direos tout in du cabarét / qui*

*rint quèrvé / i-arrête  
après l' printemps /  
qu' lés vièlés choques  
is ravèrdittent / et  
que s' gorche i r'vient  
rouche. Le rouge-  
gorge : il y en a qui  
ne pensent qu'à partir  
/ celui-là revient  
/ ce n'est pas une  
hirondelle / c'est un  
rouge-gorge / pour  
rentrer discrètement  
/ il a ôté sa cravate  
rouge / on dirait un  
poète / qui rentre ivre  
du cabaret / il attend  
le printemps / que  
les vieille souches  
reverdisent / et que  
sa gorge à nouveau  
rougisse.*



*El palvol : qu'i fait quéaud / el palvol i s'  
rappelle / raminvrances d'onène / i-éteot  
béleot comme ène pétite liche / mais tout  
n' même / qu'i-aveot l'air biête / quand i  
n'aveot pas d'ailes. Le papillon : quelle  
chaleur / le papillon se rappelle / souvenirs  
de chenilles / il était beau comme une petite  
chienne / mais tout de même / qu'il avait  
l'air bête / quand il n'avait pas d'ailes.*

Des fables, oui, bien sûr, mais sans morale : celles d'un observateur attentif et fraternel ; il n'y a qu'un pas, ici, de la gouaille à la tendresse, et le picard coule de bonne source. Il est vrai que Bruno Delmotte accomplit un travail remarquable pour initier au picard les petits en fants du Tournaisis. Cela lui vaut

de belles réussites, pour lesquelles il n'y a pas de secret : l'esprit d'enfance, rare chez les adultes, et l'amour de sa langue.

Jean-François Van Haelmeersch possède, quant à lui, un esprit plein d'invention, comme le souligne Hugues Robaye, p.54 : *Nos sensibilités : de mystérieuses plaques sensibles. Jean-François continuait à sonder ce mystère. Il déploya de longs tissus sur la chaussée et enregistra les reliefs presque imperceptibles de la*

*route, ancrant sur place, de son rouleau, les aspérités du tarmac. Le résultat (livré en détails) est déroutant. Quant aux photos de jeunes pousses d'arbres que livre Caroline Léger, c'est, très clairement, chanson de vie et promesse d'avenir. Le ciel et les racines...*

Peut-être avons nous peur des arbres, parce qu'ils vivent plus longtemps que nous. Mais ne l'oublions pas : l'arbre le plus solitaire n'est jamais seul, car tout en lui est promesse. Et ce petit livre l'illustre avec beaucoup de juste éloquence.

Joseph Bodson

**Jean Hamblenne,  
*L'istwère do monde  
racontéye pa lès bièsses,***

62 pp., 2022, chez l'auteur,  
BP 19, 1420 Braine-l'Alleud,  
jeanhamb lenne@ymail.  
com, couverture de Clotilde  
Hamblenne.

Particularité de cet ouvrage : chacun des récits est raconté à la première personne du singulier par l'animal qui en fait l'objet, un va-et-vient incessant, donc, entre le sujet et l'objet – et nous voilà en pleine philosophie. Mais rassurez-vous, Jean Hamblenne ne fait pas concurrence à Jean-Paul Sartre. Il faut remonter plus haut pour retrouver sa famille spirituelle : Esope, pas moins. Une bonhomie pleine d'humour, parfois un peu acide, il est vrai, mais combien juste. Mais il faut encore remonter plus haut : la colombe de l'arche, et le corbeau, blanc et noir, ainsi que le serpent qui tenta Eve et en fut bien puni, puisqu'il y laissa ses pattes. Bref, une sagesse immémoriale, goguenarde et bien wallonne : donc, pas si loin que ça de l'universel. Mais je serais un bien mauvais commerçant si je ne vous faisais pas goûter la marchandise : du wallon simple, direct, sans afféterie – avec beaucoup d'amour pour les bêtes (mais il en reste un peu, quand même, pour les gens, même s'ils sont assez souvent insupportables). Voici donc un extrait d'une histoire trop peu connue, celle du baudet lauré lors d'un concours de peinture, après avoir réalisé un tableau plutôt surréaliste sous la houlette de Roland Dorgelès, à Montmartre, près de chez Frédéric :



*Adon, li Roland m' prind pa l' lache et m' mwinrner è s' maujone. I-gn-aveut là saquants soçons èt on uchîr qui scrijeût tot ç' qu'on fieut su s' papî. Vêlà, on tchôke mi quèwe dins on potia d' coleûr; et on m' done one bèle carote. Binauje,, mi, qu' dj'èsteu. Et quand dj' so binauje, dji fai aller m' quèwe come lès tchins. Il aveut mètu one blanke twèle padrî mi, ça fait qui m' quèwe fieut dès tatches di coleûr dissu.*

*On l' trimpe dins one ôte coleûr, one ôte carote, èt todi insi. I n'ont djoké qu' quand dj' a stî guèdé.*

*Alors, le Roland m'a pris par le licou et m'a mené chez lui. Il y avait là quelques copains et un huissier qui inscrivait sur papier tout ce qu'on faisait. Là, on fourre ma queue dans un pot de couleur, et on me donne une belle carotte. Content, moi, que j'étais. Et quand je suis content, je remue de la queue, comme les chiens. Il avait placé une toile blanche derrière moi,*

*si bien que ma queue y faisait des taches de couleur. On la trempe dans une autre couleur, une autre carotte, et ainsi de suite. Ils n'ont arrêté que quand j'ai été rassasié.*(trad.J.B)

Devinez donc qui remporta le prix de peinture ? Boronali, cul par-dessus tête. La réalité dépasse parfois la fiction. Et à part ça, comment va le monde ? Il va, monsieur, il va. Cela, c'est moi qui l'ajoute, mais je crois que Jean Hamblenne ne me contredirait pas.

Joseph Bodson

(Ces textes ont paru dans El Bourdon, Les cahiers wallons et Lë Sauvèrdia)

# Prix Biennal de Littérature Wallonne 2023

La Ville de Liège organise l'édition 2023 du Prix Biennal de Littérature Wallonne. Cette opération participe de la volonté de défendre la diversité de notre patrimoine linguistique et culturel et s'inscrit dans le cadre de l'adhésion de la Ville de Liège à la charte « Ma commune dit awè aux langues régionales ».

Ce prix récompensera une œuvre, parue après 2004, écrite dans une langue régionale endogène de la Belgique romane, d'un·e auteur·trice contemporain·e.

Le prix peut être décerné pour un seul ouvrage ou pour l'ensemble de l'œuvre d'un·e écrivain·e, quel que soit la langue régionale endogène de Wallonie employée. Le·a candidat·e peut déposer plusieurs ouvrages qui seront jugés individuellement.

Les travaux (prose, nouvelle, roman, poésie, théâtre, essai, slam...) seront soit déjà publiés, soit totalement inédits, en excluant les traductions et adaptations d'œuvres préalablement existantes.

Les textes, en huit exemplaires, seront envoyés au plus tard pour le 31 mai 2023 à l'adresse suivante :

Mehmet AYDOGDU, Échevin de la Culture  
92, en Féronstrée à 4000 Liège  
Tél. 042219321 – courriel : lectures@liege.be

Le prix, d'un montant de 1500 euros, sera décerné début 2024.

Règlement disponible sur [www.liege-lettres.les-prix-litteraires](http://www.liege-lettres.les-prix-litteraires) et <https://www.liege.be/fr/decouvrir/culture/appel-a-projet-candidature>



# Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut

## **CONCOURS LITTERAIRE DE PIECES DE THEATRE, EN LANGUE REGIONALE, POUR ENFANTS ET/OU ADOLESCENTS.**

### REGLEMENT

1. Dans le cadre d'une volonté de renouvellement du répertoire destiné aux jeunes, et notamment pour illustrer un colloque sur le sujet, organisé par El Môjo dès Walons en septembre prochain, la Fédération Culturelle Wallonne et Picarde du Hainaut organise un concours littéraire de pièces de théâtre en langue régionale destinées à être jouées par des enfants et/ou des adolescents.

*(En clair, les acteurs peuvent être des enfants ou adolescents, jouant séparément ou ensemble. La présence d'un adulte dans un rôle secondaire est tolérée.)*

Le thème est laissé au libre choix des auteurs.

Les pièces auront une valeur de un acte, tenant compte de l'âge des acteurs, et d'une durée maximale de 40 minutes.

2. Les textes seront écrits dans l'une des langues régionales romanes en usage en Wallonie.

Les auteurs utiliseront une langue de grande qualité; l'usage des règles orthographiques Feller est recommandé.

3. Chaque concurrent ne peut présenter qu'une seule pièce.

Les textes doivent constituer un travail original et n'avoir jamais été primés. Les adaptations sont autorisées, si elles font preuve d'un réel travail rédactionnel d'imagination et de recherche. Il ne peut en aucun cas, s'agir d'une simple traduction. Les œuvres participant au concours ne pourront être représentées ni enregistrées avant la date de clôture dudit concours.

**4. Les œuvres devront être adressées à Madame la Présidente de la Fédération, Jacqueline DEREMINCE, 160 Chemin d'Oultr Heure, 6120 Ham sur Heure, pour le 19 mars 2023.**

Aucune réclamation concernant des envois égarés ou non arrivés en temps utile ne sera acceptée si les envois n'ont pas été effectués par recommandé.

Les œuvres seront envoyées en 3 exemplaires qui resteront propriété de la Fédération et seront mises à la disposition des Cercles. L'auteur joindra à son envoi une fiche reprenant ses nom et adresse, n° de téléphone et le titre de l'œuvre présentée. En cas d'adaptation, un exemplaire du texte original sera également joint à l'envoi.

5. Le Bureau de la Fédération est chargé de constituer le Jury. Les décisions de celui-ci seront sans appel. Il pourra attribuer des récompenses et prix, notamment en espèces, pour un montant prévisible de 1000 €. Les deux premières œuvres classées seront représentées au cours du colloque dont question au point 1.

6. Les résultats du concours seront proclamés en avril ou en mai, lors d'une réunion de la Fédération et les prix remis lors du colloque.

Fait à Fleurus, le 20 décembre 2022.

Pascal Héringier.

# Li p'tit mot de Professeûr Etike



**P**o lès djônes -èt minme on pô pus vîs !- qu'aprin-dèt l'walon, ci n'est nin l'tot de sûre li grammêre sorlon l'francès. I-n-a dès régues qui sont bin walones èt qu'on n'î tûze nin qwand on sût l'francès. Insi par ègzimpe, c'est bin d'a nos-ôtes de n'nin dire li sudjèt del trêuzinme pèrsonne.

- Vêyez-v'sovint vosse fré ?

- O awè, a co m'nou îr.

Ou à plurièl :

- Et vos parints ?

- Ont m'nou d'avant-z-îr.

Mins atincion, ci n'est nin vrèy à féminin :

- Et vosse soûr ?

- **Elle** a m'nou l'saminne passêye.

Dèl minme manîre, s'on aprind lès prépositions come è francès, on n'tûzerè nin qu'è walon, on trouve téléfèye deûs èl plèce d'eune : li tchapê **d'a** m'mame, la qui l'francès dirè **de** ma mère.

Çou qu'èsplike qu'amon nos-ôtes, cwand on ataka a k'piter l'francès, on oyève dès "le chapeau à ma mère", cwand ç'n'esteût nin "le chapeau da ma mère" !

Ine prépozicion ossu qui done dès mäs d'tièsse às-aprindices, c'est **divins** qui fèt èkipe avou è po l'francès **dans**. Insi a-dje oyou pus d'on côp "divins m'potche". Et ci n'est nin àhèye de d'ner ine régue po çoula.

S'i-n-aveût on sincieûs qu'ennè k'noh'reût eune, i m'èl pout todi èvoyî !

Djans, il ont todi bin bon lès cis qui n'kinohèt nin lès régues, mins qu'èl dihèt d'adram' pace qu'il ont toumé d'vins qwand il èstît p'tits !

# Charles Fourny

(Wépion, 5 janvier 1933 – Namur, 24 décembre 2022)

Le théâtre namurois, plus particulièrement le théâtre dialectal, est en deuil après le décès de Charles Fourny. Il avait fait carrière à la SNCB, terminant comme chef-technicien. Il était d'ailleurs aussi un passionné de train électrique.

À l'âge de 44 ans, il s'était mis à suivre, au Conservatoire de Namur, les cours d'art dramatique, de diction et de déclamation. Diplômé après 5 ans d'études, il fut ensuite engagé par la Compagnie Aimé Courtois, dont il fut le président pendant une dizaine d'années. Il a joué aussi à La Chanterie de Belgrade.

Comme il était également membre du Cercle littéraire « Les Rêlîs namurwès », un long hommage lui fut rendu lors de la séance spéciale annuelle appelée

« Li grand Raploû », en présence de sa famille, par le président Joseph Dewez. Cela se passait le dimanche 12 février. Ses principaux rôles furent évoqués et l'on rappela aussi quelques anecdotes comme celle qui s'était passée dans le métro, à Paris, alors qu'il se rendait à la Comédie française. Il avait fait à son épouse une réflexion en wallon sur un couple de spectateurs qu'il trouvait trop richement habillés. C'étaient des Liégeois qui l'avaient salué en retour dans leur wallon.

Charles avait toujours une bonne blague wallonne à vous raconter.

Qui l' bon Diè l' mète èl potche di s' djilèt.

BL

*Soutenez l'action de l'Union Culturelle Wallonne  
en rejoignant les quatre mille abonnés de*

**COCORICO**

*Magazine du bilinguisme wallon*

4 numéros par an : 10,00 €

A verser sur le compte BE90-0012-7404-0032 de l'UCW Editions

## 90 bougies pour « LI ROYAL CERCLE WALLON ANDENNAIS »

Cette année la Société de langue et de littérature wallonnes organisera sa journée de décentralisation annuelle le samedi 14 octobre à Fromelennes-Givet, en terre française mais encore un peu wallonne.

À l'occasion de cette journée, nous rendrons hommage à Charles Bruneau (1883-1969), grand linguiste et philologue français né à Chooz, qui fut le premier à mener des enquêtes linguistiques dans le sud de la Wallonie, avant la 1<sup>re</sup> guerre mondiale. Mais nous aurons aussi l'occasion d'échanger des informations à propos de la langue wallonne, d'écrivains et de philologues qui se sont illustrés de chaque côté de la frontière et des efforts menés pour la sauvegarde du wallon.

Cette journée aura lieu en collaboration avec le Cercle d'histoire régionale de la Pointe de Givet et terres limitrophes et son président Michel Perpète, cercle dynamique qui publie l'excellente revue *Ardenne wallonne* où ont été édités maints écrivains dialectaux français et belges. Nous serons aussi accueillis par le maire de la municipalité et des édiles communaux.

Le programme n'est pas encore complètement fixé et il est toujours possible de proposer un projet de communication ou d'activité en rapport avec le thème de cette journée. Quatre ou cinq exposés y seront présentés. Le programme définitif sera détaillé dans un prochain numéro de *Wallonnes*, au plus tard au mois de septembre, avec les horaires de séance, les indications pratiques (itinéraire, parking, possibilité de gîte) et l'inscription au repas à la très belle Salle du Richat à Fromelennes, le long de la Houille. Malgré la distance, toute relative, nous espérons vous y voir nombreux.

Pour toute information complémentaire, s'adresser à Jean Germain via son adresse-courriel [jean.germain@skynet.be](mailto:jean.germain@skynet.be).

Blegny  
mine de rien

★★★★★

LE PRIX  
MIREILLE  
& PIERROT  
HABETS



MA COMMUNE DIT AWÈ

TROISIÈME ÉDITION 2023

APPEL À CANDIDATURES

POUR ENCOURAGER LES AUTEURS QUI RÉINVENTENT  
LA TRANSMISSION DE LA LANGUE WALLONNE,  
CE PRIX D'UNE VALEUR DE 1000 € RÉCOMPENSE  
1 ŒUVRE DE 5 PAGES OU PLUS ET DE MOINS DE 10 ANS  
ÉCRITE EN WALLON LIÉGEOIS. UNE RÉCOMPENSE ATTEND  
ÉGALEMENT LES ŒUVRES EN DEUXIÈME  
ET TROISIÈME PLACES.

INITIATIVE DE L'ECHEVINAT DE LA CULTURE - JULIE FERRARA

INFOS : 04/377.99.65 – DANIEL.NEICKEN@BLEGNY.BE

# Favenale

Favenale est un roman en wallon un peu particulier : il a été écrit sur un an, de semaine en semaine, avec la participation des auditeurs de la Sîze Walone sur Vivacité. Chaque semaine, l'auteur a raconté une partie de l'histoire à l'antenne. À l'issue de chaque épisode, un auditeur a eu l'opportunité de choisir entre trois pistes possibles pour continuer l'histoire. Cette édition est bilingue, la traduction en français ayant été réalisée par l'auteur lui-même.

Favenale est une fiction historique qui se déroule au XV<sup>e</sup> siècle dans le village de Favenale, dans la région de Durbuy. Il y avait là un hameau qui a complètement disparu aujourd'hui. Il y avait aussi un ermitage, ainsi qu'une chapelle qui a été désaffectée en 1477, puis démolie. Que s'est-il passé pour que le village disparaisse et que l'on détruise sa chapelle ? C'est ce que le roman nous apprend grâce à l'histoire de Jean Colin, un ancien prêtre qu'un drame amoureux va pousser à mener une audacieuse vengeance.

Jacques Warnier est un écrivain wallon. Insituteur primaire de métier, il se passionne pour le wallon par le biais du théâtre. Il devient ensuite animateur radio sur Vivacité en 1999.



## Extrait chapitre 1

### Chapitre 1

On dou vint de Súd rafûléve li payi d' Dêrbu. I s'winnéve inte lès-âbes dès grands bwès, s'ébaléve on pô to trivièrsant lès wêdes et lès bwès, mins i fêve çoula tot dou, tot dou. Quéquès blankès nulêyes corît so l' cir mins c'êsteût d'jusse come po li d'ner pus d' parfondeûr : èle n'êspêchît nin l' solo, portant dèdja pus bas so l' rôye de cir, di rêschâfer l' tère.

C'êsteût lès prumis djoûs di l'âire-sâhon. Cès djoûs-la qu' l'osté tchipote ro on pô divant di s' rissêchi et d'lèyi l' plêce às frudeûrs et à l'iviér. So lès-âbes, lès foyes atakit à prinde dès belès coleûrs, téléfêye djênes, téléfêye breunes ou rodjes mins todi ross'lantes à solo. Saqwantes avît dèdja toumé et s'èvolît an lûl'tantès ribambêles à bon plêzir de vint.

On spirou s'ènondeve : âreût i mây de tîmps assez po rentrer totes sès neûh' po l'iviér? S'ènondeve po rin, à rés', qwand ènn'âreût vrêy'mint mèzâhe, il-âreût roûvi co traze et co traze di sès catchètes.

Tot d'on còp, li spirou s'arêsta et s' lèya rider podri l'bodje di l'âbe... Curieû, i riv'na tot l' minme bin vite po veûy çou qui s' passêve.

So l' vòye qui vint d' Dêrbu et passe a costé d' Rome, Favenale po miner disqu'à viyèdje d'Oppagne, in-ome rotéve. L'ome aléve d'on pas pâhûle... et minme

mins qu'i rotéve tot l' minme et il êsteût acêrtiné qui l'ahote li aléve fê li pus grand dès bins.

D'on vi sêch di pê, i sôrta 'ne crosse di pan et on bokêt d' froumadje. Li ci qu' n'a mây kinohou li boneûr de magni insi à grand-êr ni k'nohe rin del vèye...

Tot magnant insi, i s'mêta a tîzer lon... Bin sûr, il êsteût la, rintré à payis... Mins qu' l' aléve-t-i fê ? Et kimint ? Ot'tant d' kèsses qui d'manît sans réponse et s'aléve-t-i d'iveûr ènnè trover... I n'aveût nin riv'nou po d'mani sans rin fê...

Mins sès pinsêyes allit co pus lon... Li voyèdje aveût-stu lon, pénibe... Co traze còps il aveût compté mori... Co traze còps il aveût compté ni mây poleûr riv'ni... Il aveût tot pièrdou, tot roûvi... disqu'à qui qu'il êsteût.

Qui êsteût-i ?

pus' qui pâhûle, on pas d'ine saqui qui gostêye chasconk dès moumints...

Li douceûr de solo, li huffêdje de vint, si muzique divins lès-âbes, li tchant dès-oûhès d'vins lès branches, l'odeûr minme di l'êr, tot li êsteût come ine douce tchanson qui li gruzinêve a l'orêye : « Binv'nowe, camarâde, binv'nowe... Vo-v'la riv'nou è vosse payis et vosse payis s'a moussi d'flêsse po v' fê bon akeûy. »

Arivé à pus hôt d'ine gripète, l'ome qwita l' vòye po prinde on pazè, nin fwért l'âje, qui gripêve co pus hôt, disqu'à l' copète de croupêt. N'èl vèyant pus, li spirou si r'mêta-st-a l'ovrèdje et rataka a s'ènonder.

Çou qu' l'ome aléve trover a l' fin di s' sinte, i n'èl sèpève qui trop bin : c'êsteût-st-in-âbe, l'âbe di djustice, l'âbe dès pindous. C'est la qu' por lu, vola saqwantès-annêyes, aveût-st-ataké on voyèdje qui s' finihêve oûy.

L'âbe êsteût la, come di d'jusse. Pâhûle. Si rindêve-t-i seûlemint compte de role qui lès-omes li fit djouwer èl grande pièce del vicàrêye ? Aveût-i seûlemint idêye, di k'bin d' vèyes di djins il aveût èdi a haper ? A haper à no del djustice, qwand c'est qu' djustice i-n-a èt, s'on pout an'mète qu' i pout aveûr ine djustice, a prinde li vèye d'in-ome.

Pièrdou d'vins sès pinsêyes, l'ome si trova 'ne plêce à solo d'vins lès coûtès jêbes et s' i achiya avou plêzir : çoula fêve saqwantès-eûres qu' i rotéve, pâhûlemint, ciêtes.

*On peut se procurer cet ouvrage auprès de l'auteur via mail (jajawarnier@hotmail.com) ou via sa page FB "Jacques Warnier Scriyeû"... ou chez l'éditeur (<https://www.editionstetraslyre.be/portfolio/favenale/>)*

*Dans les deux cas, il coûte 14 €, 19 € avec les frais de port, mais sera aussi en vente à la foire du livre wallon, à la foire du livre de Redu, le week-end de Pâques.*

# CONCOURS DE PIÈCES DRAMATIQUES EN WALLON

## REGLEMENT

1. Le concours est réservé aux auteurs écrivant en wallon liégeois.
2. L'oeuvre aura une durée de 2 à 3 actes (1h30' environ). Elle ne pourra avoir été présentée en entier ou en partie lors d'une manifestation publique.
3. Tous les genres sont autorisés à l'exception de l'opérette.
4. L'oeuvre doit être une création originale et ne peut être une adaptation ni une traduction.
5. L'oeuvre sera envoyée en 5 exemplaires dactylographiés dans un anonymat complet.
6. Chaque oeuvre sera accompagnée d'une devise et d'un nombre de 5 chiffres.
7. Afin de respecter l'anonymat et la neutralité du jury, la remise de l'oeuvre sera accompagnée d'une enveloppe scellée qui reprendra la devise et le nombre de 5 chiffres. Dans l'enveloppe scellée un seul document :  
Nom de l'auteur avec les coordonnées permettant de le joindre (adresse ; téléphone ; e-mail)
8. Un jury sera constitué et comprendra des metteurs en scène, comédiens, auteurs, membres de la fédération Culturelle Wallonne de Liège.
9. Aucun propos discriminatoire ne sera admis.
10. Les oeuvres pourront être transmises dans son emballage aux adresses suivantes :

Camille Nicolas  
Administratrice de la FCWPL  
Rue Fays, 9B  
4530 Villers-le-Bouillet  
Ou

Thierry Renard  
Secrétaire de la FCWPL  
Ruelle des Chats, 3  
4360 Oreye

- Conseil : Par enveloppe POSTPACK pour avoir un numéro de suivi anonyme
11. Le concours se déroulera dès parution de son annonce et de son règlement. Il sera clôturé (date de poste faisant foi) le 30 avril 2024
  12. Le jury rendra son verdict 2 mois plus tard
  13. L'oeuvre primée sera jouée en collaboration avec « Li Kipagnons d'elle sîne ! et le Trianon » en ouverture de la saison 2024-2025
  14. Certains prix seront attribués.
  15. Le jugement du jury est sans appel. Aucune réclamation ne sera acceptée.
  16. Toutes les oeuvres seront inscrites à la Bibliothèque Fédérale et seront publiées sur le site de la fédération.

Pour tous renseignements complémentaires, vous pouvez contacter Camille Nicolas tél : 0499/17.08.40 ou Thierry Renard tél : 0498/71.67.09



## Prix Émile Lempereur – Ville de Châtelet



**Article 1.** Il est instauré par la Ville de Châtelet, en collaboration avec l'asbl *Èl Môjo dès Walons*, le « Prix Émile Lempereur » destiné à récompenser une œuvre littéraire rédigée dans une des langues régionales endogènes romanes de la Fédération Wallonie-Bruxelles. Ce prix est d'une valeur de 2500 euros.

**Article 2.** Ce prix sera décerné à partir de 2023 et récompensera des créations inédites ou rendues publiques depuis moins de deux ans.

**Article 3.** L'attribution de ces prix de ce prix sera confiée à un jury composé de cinq membres désignés par la Ville de Châtelet.

**Article 4.** Le jury est seul compétent pour juger de la recevabilité des travaux présentés à son examen. Pour ce qui concerne les textes rédigés en wallon, le système de transcription mis au point par Jules FELLER sera exigé ; pour ce qui concerne les autres langues régionales, à savoir le champenois, le picard ou le lorrain, ce système sera recommandé.

**Article 5.** Le prix ne pourra récompenser durant deux années consécutives un même candidat.

**Article 6.** Les travaux soumis au jury devront lui parvenir en six exemplaires impérativement avant la date fixée dans l'appel à candidatures. Les exemplaires déposés seront conservés par les membres du jury et un exemplaire sera mis en dépôt à la Bibliothèque communale Henri Matelart.

**Article 7.** Après examen des œuvres, le jury se prononcera à la majorité simple. Les membres disposeront chacun d'une voix. En cas d'égalité, un second tour de scrutin est organisé. Si les candidats ne sont pas départagés, la voix du président est prépondérante.

**Article 8.** Un agent communal assistera aux rencontres du jury mais ne participera pas aux débats et au(x) vote(s).

**Article 9.** Tout cas non prévu par le présent règlement et toute contestation née de son application seront tranchés sans appel, sur rapport du jury, par les autorités communales de la Ville de Châtelet.

Règlement arrêté par le Conseil communal du 13 février 2023.



### Renseignements pratiques

Les ouvrages devront parvenir avant le **15 avril** à l'adresse postale de *Èl Môjo dès Walons*, boulevard Roullier 1 à 6000 Charleroi. Pour tout renseignement complémentaire on peut s'adresser par téléphone au 071.643123 ou par courriel à [info@el-mojo.be](mailto:info@el-mojo.be).

**Théâtre du Trianon** Rue Surllet 20 à 4020 Liège  
Samedi 29 avril à 19h30

**La Saint-Rémoise**  
Finaliste des rencontres provinciales  
d'Art théâtral wallon 2023  
Présente

# Traze a l'tâve

Comédie gafe en trois actes  
De Marc-Gilbert SAUVAJON  
Adaptation en wallon-liégeois  
de Pierre Habets

Mise en scène de Thierry De Winter

Entrée 5 € Location du mercredi au vendredi de 12h. à 17h.

Tél : 04 / 342 40 00

e-mail : [reservation.trianon@hotmail.be](mailto:reservation.trianon@hotmail.be)



Réalisation Francis Roelandt

**Théâtre du Trianon**  
Rue Surllet 20 à 4020 Liège

Dimanche 30 avril 2023 à 14h30

Les Djoyeûs Lurons de Trooz  
Finaliste des rencontres provinciales  
d'Art théâtral wallon 2023  
Présentent

# CWENES DI GADE

Comédie gafe en trois actes  
D'Emile Stiernet  
D'après ( Le saut du lit )  
De COONEY, CHAPMAN et MITHOIS

Dans une mise en  
scène  
de Mélissa Weber

Proclamation  
des résultats  
à l'issue de la  
séance

Distribution

Sébastien Leduc. Gilles Valoir.  
Sébastien Mancinelli. André Cloes.  
Cindy Weber. Mélissa Weber.  
Nadia Gilbert. Camille Valoir  
et Ludivine Piroton

Entrée  
5 €



Exempt de timbre action culturelle

Réservation du mercredi au vendredi de 12h à 17h  
au 04 342 40 00 ou [reservation.trianon@hotmail.be](mailto:reservation.trianon@hotmail.be)

Réalisation Francis Roelandt

8ème édition de la

# Fête aux Langues de Wallonie

**Samedi 13 Mai**



**Une organisation du  
Royal Club Wallon**

avec la participation de  
**La Royale Union Wallonne**  
**La Royale Malmédienne**

**La Royale Étoile Wallonne de Chôdes**  
**Les enfants de l'école de Chôdes**

**Malmundarium**  
**10 Place du Châtelet**  
**4960 MALMEDY**

**9h - Accueil des Cercles invités**

**10h - Séance Académique**

**10h30 - Séminaire :**

**"Le wallon et les médias"**

**11h45 - Remise des prix**

**12h30 - Repas\***

**14h - Animations et stands**

**15h - Chorales**

**16h30 - Clôture**



**Renseignements et réservations des repas (clôture le 1er mai): [www.rcw.be](http://www.rcw.be)**

**THEATRE  
COMMUNAL  
WALLON**

# LE TRIANON

20 rue Surllet - 4020 LIEGE

**Samedi 27 mai 2023 à 15:00**

**Finale du 86ème GPRA**

**Sous la présidence d'honneur  
de Monsieur Paul bolland  
Gouverneur honoraire  
de la Province de Liège**



**Une organisation de l'Union Culturelle Wallonne**